

|  |  |
| --- | --- |
| **UMOWA ZLECENIA NR*****CONTRACT OF MANDATE No.*** |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| zawarta w dniu*entered into on* |  | w(e)*in* |  |

pomiędzy Uniwersytetem Ekonomicznym we Wrocławiu, z siedzibą we Wrocławiu przy ul. Komandorskiej 118/120, w imieniu którego występuje:

*by and between Wrocław University of Economics and Business, with its registered seat in Wrocław, ul. Komandorska 118/120, represented by*

|  |  |
| --- | --- |
|  | zwanym w treści umowy Uczelnią albo Zleceniodawcą, a*hereinafter referred to as the University or the Ordering Party, and* |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| imię i nazwisko/*name and surname* |  | PESEL*National Identification Number* |  |
| adres zamieszkania/ address of residence |  | zwanym/zwaną w treści umowy Zleceniobiorcą/ *hereinafter referred to as the Contractor* |

§ 1

Zleceniobiorca zobowiązuje się do świadczenia na rzecz Uczelni czynności, polegających na:

*The Contractor undertakes to perform the following services to the University:*

|  |
| --- |
|  |
| Źródło finansowania (MPK): / Source of financing: | dalej zwane zleceniem/ *hereinafter referred to as the Order* |

§ 2

1. Strony mogą określić w załączniku do umowy w formie pisemnej pod rygorem nieważności, bardziej szczegółowe zasady wykonywania zlecenia, o którym mowa w § 1.

 *In an annex to this contract made in writing, the parties may determine, under pain of nullity, more detailed principles for the execution of the Order referred to in § 1.*

2. Strony nie mogą powoływać się na warunki umowy ustalone ustnie.

 *The parties shall not invoke any oral provisions of the contract.*

§ 3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1. Zlecenie będzie wykonywane w okresie od/ *The Contractor shall perform the services between*
 |  | Do/ *and* |  |

1. Strony uzgadniają, że miejscem świadczenia czynności określonych w § 1 jest/ *The parties agree that the venue of performing the services referred to in § 1 is* …………………………………………………………………………
2. Przedmiot umowy Zleceniobiorca wykona poza zakresem obowiązków wynikających ze stosunku pracy i poza normalnym czasem pracy. (dotyczy osób będących pracownikami UEW).\*\*

*The Contractor shall perform the services outside the scope of his/her duties arising from the employment relationship, and outside the normal working time (applicable to Wrocław University of Economics and Business employees).\*\**

§ 4

1. W celu optymalnego wykonania czynności wskazanych w § 1 Zleceniodawca udostępni Zleceniobiorcy odpowiednie dokumenty, materiały lub informacje.

*In order to ensure the optimum performance of services referred to in § 1, the Ordering Party shall make available to the Contractor all relevant documents, materials or information.*

1. Wszystkie dokumenty, materiały i informacje, o których mowa w § 4 ust. 1, a także wszelkie dokumenty, materiały i informacje uzyskane przez Zleceniobiorcę podczas wykonywania umowy, a także przy okazji wykonywania niniejszej umowy, mają charakter poufny i zarówno same dokumenty, materiały i informacje, jak i treść w nich zawarta nie mogą być nikomu udostępnione ani ujawnione przez Zleceniobiorcę w żadnym terminie i w żadnej formie oraz nie mogą być wykorzystane do innego celu, niż określony w § 1 niniejszej umowy. Zleceniobiorca może udostępnić powyższe dokumenty, materiały lub informacje jedynie tym instytucjom, które są uprawnione do zażądania takiego udostępnienia w oparciu o bezwzględnie obowiązujące przepisy prawa o charakterze publicznoprawnym. W takim przypadku Zleceniobiorca jest zobowiązany do niezwłocznego powiadomienia Zleceniodawcy o konieczności udostępnienia.

 *All documents, materials and information referred to in § 4 (1), as well as all documents, materials and information acquired by the Contractor while executing this contract and in any relation to executing this contract, are of a confidential nature, and neither the documents, materials and information themselves nor their content may be made available or disclosed to anyone by the Contractor at any time and in any form, or be used for purposes other than those defined in § 1 of this contract. The Contractor may grant access to the above-mentioned documents, materials or information solely to institutions authorized to require such access under absolutely applicable public laws. In such cases, the Contractor is obliged to immediately notify the Ordering Party of the necessity of such disclosure.*

1. Jeżeli w trakcie wykonywania czynności Zleceniobiorca będzie miał dostęp do informacji stanowiących tajemnicę Uczelni, lub jeżeli wynikiem realizacji tych czynności będą informacje stanowiące tajemnicę Uczelni, Zleceniobiorca zobowiązany jest do zachowania ich w poufności.

*If during performance of the services the Contractor has access to information constituting University secrets, or if the result of performance of the services contains information constituting University secrets, the Contractor is obliged to preserve its confidentiality.*

1. Zleceniobiorca zobowiązuje się do zachowania w poufności wszelkich informacji, które uzyskał w związku z realizacją niniejszej umowy, a mogących naruszyć interes ekonomiczny, finansowy lub prawny oraz dobre imię Zleceniodawcy.

*The Contractor undertakes to preserve the confidentiality of all information accessed in relation to the execution of this contract which might infringe the economic, financial or legal interest, or the good name of the Ordering Party.*

|  |  |
| --- | --- |
| 5. Zakazy, o których mowa w ust. od 2 do 4 niniejszego paragrafu, obowiązują w całym okresie obowiązywania niniejszej umowy, a także w okresie |  |

 roku/lat\* po zakończeniu realizacji umowy, jej rozwiązaniu, albo wygaśnięciu.

|  |
| --- |
|  |

*The restrictions referred to in § 4 (2-4) remain valid throughout the entire contract period, as well as for the period of year(s)\* after the completion, termination or expiry of this contract.*

6. Wszelkie wydatki poczynione w celu należytego wykonania czynności, o których mowa w § 1, ponosi Zleceniobiorca.

 *All expenses for the purpose of ensuring satisfactory performance of the services referred to in § 1 are incurred by the Contractor.*

7. Bez pisemnej zgody Uczelni, Zleceniobiorca nie może powierzyć wykonania przedmiotu umowy innej osobie.

 *Without the University’s prior consent in writing, the Contractor shall not subcontract the services hereinabove to a third party.*

8. W razie niemożności dokonania określonej czynności, Zleceniobiorca jest obowiązany natychmiast powiadomić o tym Uczelnię.

 *Should the execution of a particular service be rendered impossible, the Contractor is obliged to notify the University immediately.*

9. O ile Zleceniodawca tego zażąda, w ciągu całego okresu wykonywania zlecenia, Zleceniobiorca zobowiązuje się, w terminach wskazanych przez Zleceniodawcę, do informowania Zleceniodawcy o stopniu zaawansowania wykonywanych czynności.

 *When requested by the Ordering Party, throughout the entire period of execution of the services, the Contractor undertakes to supply information concerning the degree of progress of the services within the time specified by the Ordering Party.*

10. Zleceniobiorca zobowiązuje się do kontaktowania w możliwie najkrótszym czasie ze Zleceniodawcą w przypadkach zaistnienia po stronie Zleceniobiorcy jakichkolwiek wątpliwości, nieporozumień lub braku pewności co do decyzji Zleceniodawcy w sprawach dotyczących wykonania czynności, będących przedmiotem niniejszej umowy.

 *The Contractor undertakes to contact the Ordering Party within the possibly shortest time in case of the Contractor’s any doubt, misunderstanding or uncertainty referring to the Ordering Party’s decisions concerning performance of the services.*

11. Za wykonane przez Zleceniobiorcę czynności wobec osób trzecich odpowiada Zleceniodawca.

 *The Ordering Party is responsible for the Contractor’s performance of activities with respect to third parties.*

§ 5

1. Za wykonanie zlecenia, określonego w § 1, Zleceniobiorca otrzyma wynagrodzenie umowne w wysokości:

 *In virtue of the services performed in accordance with § 1, the Contractor shall receive contractual remuneration in the amount of:*

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
|  stawka za 1 godzinę w kwocie złotych brutto *hourly pay rate: PLN gross* |  | słownie złotych brutto*in words: PLN gross*  |  |
| 1. Maksymalna liczba godzin przewidziana na wykonanie czynności, o których mowa w § 1 wynosi

*The maximum number of hours anticipated for the completion of the services referred to in § 1 amounts to:* |  |
| 1. Łączne wynagrodzenie za wykonanie zlecenia, określonego w § 1, nie może przekroczyć kwoty w złotych brutto

*Total remuneration for the services performed, referred to in § 1, may not exceed the gross amount of PLN* |  |
| słownie złotych brutto/ *in words: PLN gross* |  |

1. Zleceniobiorca zobowiązany jest do przedkładania rachunków za każdy miesiąc, w którym realizuje zlecenie.

*The Contractor is obliged to submit invoices every month the Order is executed.*

1. W przypadku należytego wykonania czynności, o których mowa w § 1 Zleceniodawca zobowiązuje się dokonać na rzecz Zleceniobiorcy zapłaty umówionego przez Strony wynagrodzenia. Zapłata nastąpi w najbliższym terminie rozliczania przez Uczelnię wynagrodzeń z tytułu umów zlecenia, przypadającym po przedłożeniu rachunku przez Zleceniobiorcę i stwierdzeniu przez Uczelnię należytego wykonania niniejszego zlecenia.

*In the case of due execution of services referred to in § 1, the Ordering Party undertakes to pay the Contractor the contractual remuneration agreed by the parties. The payment will take place on the soonest possible day the University settles contract-of-mandate payments after the Contractor submits the invoice and the University ascertains satisfactory performance of this contract.*

1. Od wynagrodzenia uzyskanego z tytułu wykonania umowy pobrana zostanie zaliczka na podatek dochodowy od osób fizycznych oraz składki na ubezpieczenie społeczne i zdrowotne zgodnie z obowiązującymi przepisami oraz złożonym w niniejszej umowie oświadczeniem Zleceniobiorcy.

*Income-tax advance deductions will be made on the remuneration for the performance of the contract, as well as social security and health insurance contributions, in accordance with the applicable laws and the Contractor’s declaration in this contract.*

1. Zapłata uważana jest za dokonaną z chwilą obciążenia rachunku bankowego Uczelni na podstawie polecenia przelewu.

*The payment shall be considered to have been made when the University’s account is debited following a debit transfer instruction.*

§ 6

Potwierdzeniem czasu wykonywania czynności określonych w § 1 umowy będzie\*:

*The time of the execution of services referred to in § 1 will be confirmed by\*:*

* oświadczenie zawarte w rachunku, obejmujące liczbę godzin w danym miesiącu, w których Zleceniobiorca wykonywał zlecenie,

*the declaration included in the invoice, containing the number of hours in a given month during which the Contractor performed the services,*

* ewidencja godzin wykonywania zlecenia, w której wyszczególniona będzie liczba godzin, w których Zleceniobiorca wykonywał zlecenie, Dane zawarte w niniejszej ewidencji akceptowane są przez Zleceniodawcę lub osobę przez niego upoważnioną i podlegają weryfikacji.

*the record of time of executing the order, listing the number of hours over which the Contractor performed the services. The numbers included in the record are approved by the Ordering Party or its authorized representative, and are subject to verification.*

§ 7

1. Zleceniobiorca jest zobowiązany wykonywać zlecenie wykorzystując aktualny stan wiedzy w danej dziedzinie oraz z zachowaniem należytej staranności, a także niezwłocznie i na koszt własny usuwać nieprawidłowości (błędy, wady) w wykonaniu przedmiotu umowy stwierdzone przez Zleceniodawcę. Jeżeli Zleceniobiorca nie usunie stwierdzonych nieprawidłowości (błędów, wad) niezwłocznie albo w terminie wyznaczonym przez Zleceniodawcę, Zleceniodawca ma prawo − według własnego wyboru − umniejszyć wynagrodzenie Zleceniobiorcy stosownie do zmniejszonej jakości lub przydatności wykonanego zlecenia albo odstąpić od umowy ze Zleceniobiorcą bez wyznaczania mu dodatkowego terminu i bez obowiązku zapłaty mu wynagrodzenia albo odszkodowania, a nadto naliczyć kary umowne, o których mowa w ust. 3 niniejszego paragrafu. Prawo odstąpienia od umowy przysługuje Zleceniodawcy przez okres 30 dni od dnia stwierdzenia przez Zleceniodawcę nieprawidłowości (błędów, wad) w wykonywaniu zlecenia.

*The Contractor is obliged to perform the services using the current state of knowledge in a given field and with due diligence, as well as to immediately and at his/her own expense correct irregularities (defects, faults) in performance of the services reported by the Ordering Party. If the Contractor does not correct the reported irregularities (defects, faults) immediately or within the time limit specified hereinabove, the Ordering Party reserves the right – at its discretion – to reduce the Contractor’s remuneration proportionally to the diminished usability of the performed services, or withdraw from the contract without specifying an additional deadline, obligation to pay the remuneration or compensation, and – furthermore – charge contractual penalties pursuant to § 7 (3) below. The Ordering Party has the right to withdraw from the contract within 30 days from the day of the expiry of the period of correcting the reported irregularities (defects, faults).*

1. W przypadku niewykonania albo nienależytego wykonania umowy, a w szczególności uchybienia terminowi jej wykonania, Zleceniodawca może − według własnego wyboru:

*In the case of non-performance of the contract or its inadequate performance, including failure to comply with the time limit of its performance, the Ordering Party may choose to:*

1. odstąpić w terminie 30 dni od umowy ze Zleceniobiorcą bez wyznaczania Zleceniobiorcy dodatkowego terminu i bez obowiązku zapłaty mu wynagrodzenia albo odszkodowania;

*withdraw from the contract within 30 days, or terminate the contract with the Contractor without specifying an additional deadline, obligation to pay the remuneration or compensation;*

1. rozwiązać umowę w trybie natychmiastowym bez obowiązku zapłaty wynagrodzenia za niewykonane lub nienależycie wykonane czynności albo odszkodowania;

*terminate the contract with immediate effect with no obligation to pay any remuneration or compensation for non-performance or ill-performance of the services;*

1. wyznaczyć Zleceniobiorcy dodatkowy termin i po jego bezskutecznym upływie od umowy odstąpić albo umowę rozwiązać;

 *specify an additional later date, and withdraw from the contract or terminate it if the Contractor fails to meet the new deadline;*

1. zmniejszyć wysokość wynagrodzenia Zleceniobiorcy stosownie do zmniejszonej użyteczności przedmiotu umowy.

 *reduce the amount of the Contractor’s remuneration proportionately to the reduced usability of execution of the contract.*

1. Niezależnie od zapisów ust. 1 i 2 powyżej Zleceniodawca ma prawo naliczyć kary umowne:

*Notwithstanding the provisions of § 7 (1, 2) hereinabove, the Ordering Party is entitled to charge the Contractor contractual penalties:*

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1. za opóźnienie w realizacji zlecenia – w wysokości

 *for a delay in the performance of the services in the amount of* |  |  % wynagrodzenia Wykonawcy określonego w § 5 ust. 3 za każdy rozpoczęty dzień opóźnienia, % of the Contractor’s remuneration referred to in § 5 (3) hereinabove for each commenced day of delay, |
| 1. za odstąpienie od umowy albo jej rozwiązanie przez którąkolwiek ze Stron z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy –

*for withdrawal from the contract or its termination by either of the parties for reasons attributable to the Contractor: in the amount of* |  | % w wysokości*% of the* |

wynagrodzenia Wykonawcy określonego w § 5 ust.3./ *Contractor’s remuneration referred to in § 5 (3) hereinabove.*

Zapłaty kar umownych z tytułów wskazanych w pkt 1 i 2 są niezależne od siebie.

*Payments of the contractual penalties referred to in points 1 and 2 above are applied independently of each other.*

1. Jeżeli kwota szkody poniesiona przez Zleceniodawcę przekracza kwotę kar umownych, Zleceniodawca może dochodzić odszkodowania uzupełniającego.

*If the aggregate amount of loss incurred by the Ordering Party exceeds the amount of the due contractual penalties, the Ordering Party has the right to pursue supplementary damages.*

1. Zleceniodawca jest uprawniony do potrącenia kwot kar umownych z wynagrodzenia Zleceniobiorcy, na co Zleceniobiorca wyraża zgodę.

*The Ordering Party has the right to deduct the due contractual penalties from the Contractor’s remuneration, to which the Contractor hereby agrees.*

§ 8

Zleceniobiorca bezwarunkowo zobowiązuje się do zwrotu wszelkich udostępnionych mu przez Zleceniodawcę dokumentów i materiałów. Zwrot nastąpi nie później niż w ostatnim dniu wykonywania czynności.

*The Contractor unconditionally undertakes to return all documents and materials made available to him/her by the Ordering Party, no later than on the last day of performance of the services.*

§ 9

1. Dla celów realizacji tej umowy, Zleceniodawca poleca Zleceniobiorcy i upoważnia go niniejszym do przetwarzania danych osobowych w zakresie obejmującym wyłącznie czynności przetwarzania konieczne do realizacji przedmiotu umowy i zadań powierzonych przez Zleceniodawcy jako Administratora tych danych, w ramach wykonania obowiązków wynikających z niniejszej umowy i w ramach polecenia Zleceniodawcy, na zasadach określonych w obowiązującej w Uczelni Polityce Bezpieczeństwa Danych Osobowych, dostępnej na stronie internetowej Zleceniodawcy.

*For the purposes of execution of this contract, the Ordering Party instructs and hereby authorizes the Contractor to process personal data to the extent including only processing activities necessary for execution of the contract and performance of services commissioned by the Ordering Party as the Data Administrator, within the duties resulting from this contract and commissioned by the Ordering Party, in accordance with the principles set out by the University’s Personal Data Security Policy, available on the website of the Ordering Party.*

1. Upoważnienie pozostaje w mocy w okresie, na jaki zawarta została niniejsza umowa i wygasa wraz z ustaniem stosunku cywilnoprawnego pomiędzy stronami – o ile nie zostanie wypowiedziane wcześniej przez Zleceniodawcę. Po wygaśnięciu umowy Zleceniobiorca zobowiązuje się do ochrony informacji stanowiących dane osobowe, z którymi zapoznał się w trakcie wykonywania niniejszej umowy.

*The authorization remains in force within the period this agreement is concluded for, and expires on cessation of the civil-law relationship between the parties – unless it is terminated earlier by the Ordering Party. After the expiry of the contract, the Contractor undertakes to protect information containing personal data acquired in the course of execution of this contract.*

1. Zleceniobiorca jest zobowiązany do przestrzegania przepisów Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 roku w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), zwanego w dalszej części umowy RODO, właściwych przepisów prawa polskiego oraz przepisów aktów wewnętrznych obowiązujących w UEW dotyczących ochrony danych osobowych, z których treścią Zleceniobiorca jest zobowiązany się zapoznać.

*The Contractor is obliged to comply with the 216/679 General Data Protection Regulation (GDPR) of the European Parliament and Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (Data Protection Directive), hereinafter referred to as GDPR, applicable provisions of Polish law and the University’s internal regulations referring to personal data protection, with which the Contractor is obliged to become familiar.*

1. Zleceniobiorca jest zobowiązany do niezwłocznego zgłaszania wszystkich przypadków naruszeń ochrony danych osobowych osobie kontaktowej dla realizacji niniejszej umowy ze strony Zleceniobiorcy lub Inspektorowi ochrony danych UEW.

*The Contractor is obliged to notify the contact person assigned by the Ordering Party for performance of this contract, and the University’s data protection officer, in the case of any violation of personal data protection.*

1. Zleceniobiorca jest zobowiązany do stosowania się do zaleceń Inspektora ochrony danych powołanego przez UEW w przedmiocie czasowego wstrzymania przetwarzania danych osobowych – zgodnie z postanowieniami aktów wewnętrznych obowiązujących w UEW.

*The Contractor is obliged to follow instructions of the University’s data protection officer regarding a temporary suspension of personal data processing – in accordance with the internal regulations of the University.*

1. Naruszenie zasad ochrony danych osobowych stanowi ciężkie naruszenie obowiązków wynikających z niniejszej umowy.

*Violation of the data protection rules is a serious breach of obligations under this contract.*

§ 10

Zleceniobiorca przyjmuje do wiadomości, że:

*The Contractor acknowledges that:*

1. Administratorem danych osobowych jest Uniwersytet Ekonomiczny we Wrocławiu, ul. Komandorska 118/120, 53-345 Wrocław, NIP: 896-000-69-97, tel. +48 71 36 80 100, fax +48 71 36 72 778, e-mail: kontakt@ue.wroc.pl.

*Wrocław University of Economics and Business, of 118/120 Komandorska Street, 53-345, Wrocław, Poland, NIP: 896-000-69-97, tel. +48 71 36 80 100, fax +48 71 36 72 778, e-mail: kontakt@ue.wroc.pl, is the Personal Data Administrator.*

1. Dane kontaktowe Inspektora ochrony danych są następujące: e-mail: iod@ue.wroc.pl.

*Contact details of the Data Protection Officer: e-mail: iod@ue.wroc.pl.*

1. Dane osobowe przetwarzane są na podstawie Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE, w tym na podstawie artykułu 6 ust. 1 pkt „b”, „c”, „e”, artykułu 9 ust. 2 pkt „b”.

*Personal data are processed pursuant to the European Parliament and Council of the European Union’s 2016/679 Regulation on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data of 27 April 2016, and repealing Directive 95/46/EC (Data Protection Directive), including Art. 6 para. 1 point “b”, “c” and “e”, Art. 9 para. 2 point “b”.*

1. Przetwarzanie danych osobowych przez Administratora danych jest niezbędne do wykonania umowy z Administratorem danych, wypełnienia obowiązków prawnych ciążących na Administratorze danych oraz jest niezbędne w ramach sprawowania władzy publicznej powierzonej Administratorowi danych.

Processing personal data by the Data Administrator is necessary in order to perform the contract with the Data Administrator, perform the Data Administrator’s legal duties and in exercising the Data Administrator’s public authority.

1. Dane osobowe będą przechowywane do upływu okresu przechowywania dokumentacji związanej z umową, wynikającego z powszechnie obowiązujących przepisów prawa.

*Personal data will be stored until the expiry of the period of storage of contract-related documentation under the generally applicable legal regulations.*

1. Dane będą udostępniane wyłącznie następującym odbiorcom: osobom upoważnionym przez Administratora danych osobowych do przetwarzania danych osobowych oraz podmiotom przetwarzającym dane osobowe w imieniu Administratora danych na podstawie umów zawartych z Administratorem danych.

*The data will be made available exclusively to the following recipients: persons authorised by the Data Administrator to process personal data and subjects processing personal data on behalf of the Data Administrator, pursuant to agreements concluded with the Data Administrator.*

1. Zleceniobiorcy przysługuje wobec Administratora danych osobowych, na zasadach określonych w Rozporządzeniu Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679, prawo dostępu do jego danych osobowych, żądania ich sprostowania, uzupełnienia, usunięcia lub ograniczenia przetwarzania danych osobowych, prawo do wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania, prawo do przenoszenia danych, prawo do wniesienia skargi do organu nadzorującego przetwarzanie danych osobowych zgodnie z przepisami o ochronie danych osobowych.

*The Contractor is entitled from the Personal Data Administrator, as stated in the European Parliament and Council of the European Union’s 2016/679 Regulation, to access the personal data, has the right to demand their correction, completion, removal or limitation, the right to object to their processing, the right to transfer data, and the right to lodge complaints with the supervisory data-processing authority according to the personal data protection regulations.*

1. Dane osobowe nie będą przekazane do Państwa trzeciego w rozumieniu Rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679.

*Personal data will not be disclosed to any third-part country in the meaning of the European Parliament and Council of the European Union’s 2016/679 Regulation.*

1. Nie będzie stosowane podejmowanie decyzji oparte wyłącznie na zautomatyzowanym przetwarzaniu, w tym profilowaniu.

*No decision-making will be used based solely on automatized processing, including profiling.*

§ 11

1. Wszelkie zmiany, uzupełnienia i rozwiązanie umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.

*Any and all amendments, additions or termination of the contract shall be made in writing under pain of being declared null and void.*

1. Zleceniobiorca oświadcza, że świadomie i dobrowolnie przyjął formę umowy cywilnoprawnej, jako podstawę uregulowania stosunków pomiędzy Stronami.

 *The Contractor declares that he/she willingly and knowingly accepts the form of a civil law contract as a basis for regulating relations between the parties.*

1. Zleceniobiorca oświadcza, że ma pełną świadomość i wyraża dobrowolnie zgodę na to, że umowa niniejsza nie tworzy pomiędzy nim a Uczelnią stosunku pracy i nie będą mu przysługiwać z tytułu tej umowy żadne uprawnienia właściwe dla stosunku pracy.

*The Contractor declares that he/she is fully aware that this contract does not create an employment relationship with the Ordering Party, and voluntarily expresses consent not to be entitled to any rights arising from an employment relationship.*

1. Zleceniobiorca oświadcza, że zapoznał się z przepisami bezpieczeństwa i higieny pracy obowiązującymi u Zleceniodawcy i zobowiązuje się do ich przestrzegania.

*The Contractor declares that he/she is aware of the Ordering Party’s health and safety regulations and undertakes to comply with them.*

1. Spory pomiędzy Stronami umowy rozstrzyga sąd właściwy dla miejsca siedziby Uczelni.

*Disputes between the parties of the contract shall be settled by a competent court of law appropriate for the legal seat of the University.*

Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.

*This contract is drawn up in duplicate, one for each party.*

 **Zleceniobiorca** **Uczelnia**

 **The Contractor The University**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Umowę sprawdzono pod względem merytorycznym*Contents of the contract verified* | Umowę sprawdzono pod względem formalnym*Form of the contract verified* | Prace nie wchodzą w zakres obowiązków służbowych Zleceniobiorcy i będą wykonane poza obowiązującym go w UEW czasem pracy (dotyczy pracowników UEW)\*\**The services are outside the scope of the Contractor’s professional duties and will be performed outside the working hours applicable at Wrocław University of Economics and Business (concerns WUEB employees)\*\** | Kontrasygnata kwestora*Countersigned by the Bursar* |
| Data/ *Date* …………….. | Data/ *Date* …………….. | Data/ *Date* …………….. | Data/ *Date* …………….. |
| podpis i pieczątka imienna osoby sprawującej merytoryczny nadzór nad przygotowaniem i realizacją umowy*Signature and name stamp of the person responsible for the content supervision and performance of the contract* | podpis i pieczątka imienna pracownika jednostki organizacyjnej odpowiedzialnej za sprawdzenie umowy pod względem formalnym*Signature and name stamp of the organizational unit employee responsible for verifying the contract formally* | podpis i pieczątka imienna kierownika jednostki organizacyjnej/bezpośredniego przełożonego Zleceniobiorcy*Signature and name stamp of the head of an organizational unit / the Contractor’s immediate superior* | podpis i pieczątka – kwestor*Signature and stamp – Bursar* |